



聶魯達 著

王央樂 譯

英雄事業的贊歌

英雄事业的赞歌

〔智利〕巴勃罗·聂鲁达著

王 央 乐 译



作 家 出 版 社

一九六一年·北京

Pablo Neruda
CANCIÓN DE GESTA

Imprenta Nacional de Cuba

1960

英雄事业的赞歌

书号 1525

作家出版社出版

(北京朝内大街320号)

字数 52,000 开本 787×940 耗 $\frac{1}{32}$ 印张 4 $\frac{1}{16}$ 插页 2

1961年9月北京第1版 1961年9月北京第1次印刷

定价 (4) 0.40 元

北京新华印刷厂印刷 新华书店经售

前 言

这本诗集，最初是环绕着波多黎各，环绕着它的殖民地地位的悲惨情况，以及它的爱国起义者正在进行的斗争，开始构思的。

看到了古巴的宏伟事业以后，它成长起来了，在加勒比海上又得到了发展。

于是我把它献给了古巴的解放者：菲德尔·卡斯特罗，他的战友，和古巴人民。

我把它献给了波多黎各的，以及战火瀰漫的加勒比海地区的在美国威胁下为了自由、为了真理而正在战斗的全体人民。

这本诗集，不是孤独的悲叹，不是抑郁的发泄，而是直接的有目标的武器，是给兄弟民族每天战斗的平凡和兄弟般的帮助。

那些以前竭力責罵我的人，會繼續責罵我。
可是我却认为，我是在这里又一次驕傲地担負起
我的为大众服务的詩人的职责，那就是說：純淨
的詩人的职责。因为，詩歌总是要有水的洗滌或
火的燃燒的淨化作用的。

但願我的詩歌在这光荣的作用中对我加勒比
海的弟兄們有所裨益。在整个美洲，还有很多东
西需要我們去洗滌，去燃燒。

我們也有很多东西應該去建設。

願每一個人以牺牲和欢乐實現他的願望。

我們的人民所受的痛苦是如此深重，我們即
使把所有的一切都給他們，給他們的还是太少。

巴勃罗·聂鲁达

1960年4月12日，在美
洲与欧洲之間的“路易
斯·鲁米埃尔”号輪船上

目 次

前言	1
一 波多黎各：富裕的港口，貧困的港口	1
二 慕涅斯·馬林	3
三 过去	6
四 古巴出現了	10
五 英雄事业	12
六 古代历史	15
七 中美洲的土地	17
八 在遙远的南方也是这样	20
九 想起一个人	22
十 那位朋友	23

一一	陰謀.....	26
一二	死亡.....	29
一三	叛徒之死.....	30
一四	朝代.....	32
一五	我来自南方.....	34
一六	在危地馬拉.....	38
一七	在薩爾瓦多，是死亡.....	40
一八	自由.....	41
一九	給菲德爾·卡斯特羅.....	44
二〇	回到貧困的港口.....	47
二一	埋伏.....	50
二二	我的生活就是这样.....	52
二三	給委內瑞拉.....	53
二四	老虎.....	56
二五	貝雷斯·希門尼斯.....	58
二六	一个特殊的“民主主义者”.....	62
二七	加勒比海的鳥.....	65
二八	悲慘的事件.....	69
二九	不要这样求我.....	71
三〇	美洲国家組織的會議.....	74

三一	1960年“勒庫布爾”号的爆炸.....	77
三二	美洲.....	80
三三	一条运河的历史.....	83
三四	一条运河的未来.....	85
三五	新聞“自由”.....	88
三六	和黑人一起跳舞.....	93
三七	一位失踪的教授.....	95
三八	英雄.....	98
三九	給美国朋友.....	100
四〇	整个加勒比海的明天.....	104
四一	給馬埃斯特腊山的有限的 一分钟.....	105
	写在2000年.....	108
	譯后記.....	119

一、波多黎各：富裕的港口， 貧困的港口

在这样的年齡从头开始，已經太迟了，
但是，虽然我感觉这样，
我还是在这个地方，和以前一样，又一次
起来歌唱，或者死亡：我就从这个地方开始。
沒有任何力量能够使我沉默，
除了时间的龐大的悲哀
和它的伙伴，那带着
耕种白骨的犁头的死亡。

波多黎各 (Puerto Rico) 原名的意义就是“富裕的港口”，但是这块富庶的土地，经过四百年西班牙殖民主义者的統治，六十余年美帝国主义者的侵占，創伤深重，人民生活非常痛苦。“波多黎各”这个名字，成了极大的諷刺。

我選擇了这个热烈的主题，
有鮮血、有棕櫚、有沉默，
我来描繪一个汪洋海水和无数死尸
圍繞中的島屿；
那里，怀着希望的人們痛苦越来越深，
那里，悲叹和眼泪汇流成一条河。
那是一个被囚禁的可怜的島屿，
阴暗的日子一天天来了又逝去；
白昼到来，日光照亮棕櫚树，
黑夜又乘着黑色的船經過，
但是那里一切依旧，依旧是一个
被痛苦纏繞囚禁的島屿。
我們共同的血液在它身体中慢慢流尽，
因为它离开了兄弟姊妹和亲人，
被一只黄金的爪子劫持而去①。

① 美帝国主义者占領波多黎各后，竭力宣傳美国文化，排斥四百余年来已經根深蒂固的西班牙語文化影响，企图切断它和拉丁美洲其他各國之間的联系。

二 慕涅斯·馬林*

一条肥大的蛆虫，在这海水中，
一条貪饕的蛆虫，在这土地上，
它把島屿的旗帜吃掉，
树起了它主子的旗帜。
它靠着埋在地下的爱国志士的
失去自由的血液，养肥了自己。
它的窝盘踞在美洲玉米的王冠^①上，
在金元的庇护下扩充，
染滿了烈士和士兵的鮮血；

• 慕涅斯·馬林 (Luis Muñes Marin) 是波多黎各的总督。1952年在美国制造的选举中当选。

① 中南美洲的印第安民族以玉米为主要粮食，特别是中美洲，被称为“玉米之国”，那里的人民被称为“玉米人”，印第安人所崇拜的神祇中还有“玉米神”。诗人在这里把波多黎各比喻为“玉米的王冠”。

它豎立起騙人的紀念碑，
把祖先遺傳下來的祖國，
變成了受奴役的殖民地；
把星星那樣透明的島嶼，
變成了奴隸的墳墓。

這條蛆蟲還把流亡的詩人
拘留在這滿目瘡痍的流放地①，
對自己的敎授大加獎勵，
僱傭了秘魯的畢達哥拉斯信徒，
為它的政府作宣傳的幌子②。

它的宮殿外表雪白，
里面却因為有着這條蛆蟲和叛徒——
路易斯·慕涅斯的丑惡的鬍子、黑良心和爪子，

① 西班牙著名愛國詩人胡安·拉蒙·希門尼斯 (Juan Ramón Jiménez, 1881—1958) 于西班牙內戰結束後流亡美洲，先居住在美國，後移居波多黎各，在聖·胡安逝世。

② 美帝國主義者為了粉飾對波多黎各的殖民統治，指使走狗慕涅斯·馬林創辦波多黎各大學，聘請拉丁美洲各國著名學者作敎授。這個大學是美國哥倫比亞大學的聯校，實際上是在後者的控制之下。

是个跟芝加哥一样的地狱。
慕涅斯·馬林这个名字，就等于
是血淋淋土地上的犹太，
給祖国套上枷鎖的总督，
統治自己可怜同胞的总督，
伺候劊子手的两片舌头的翻譯官，
运送美国威士忌酒的汽车夫^①。

① 慕涅斯·馬林当过美国海軍陆战队的翻譯官，联合果品公司的职员。

三 过 去

岁月像流矢般地飞逝，
我們受压迫的美洲总在忧伤中。
人类发出自己的光辉升入高空，
把火箭送上了月球。
这时候尼加拉瓜却在溃烂，
长了一窝世代相襲的蛆虫^①；
侮辱了桑地諾^②的血，
侮辱了卢本·达里奥^③播下的种子。

① 指尼加拉瓜的独裁統治者索摩查及其家族。

② 桑地諾 (Augusto César Sandino, 1893—1934) 是尼加拉瓜的革命領袖，1925 年美国加紧对尼加拉瓜的侵略，桑地諾率領人民軍隊，轉入丛林，与美国海軍陆战队展开游击战，1934 年为叛徒索摩查所謀害。桑地諾不仅是尼加拉瓜人民的民族英雄，也是全拉丁美洲人民的民族英雄。

尼加拉瓜啊，天鵝的心，
憤怒的寶劍的後裔④，
撞起你胸中的鐘，
你生命的搏動的心臟，
把那条纏住你的荊棘的繩索
在火與血之中斬成寸斷。
然而，儘管在中間的腰部——
這一段小小美洲的瘦細的印第安海岸，
看來像寶石一般美好，
但是在碧綠鑽石般星羅棋布的群島之間，
升起了一個鮮血淋漓的可憐國家，
占着一個燦爛大島的半邊⑤。

③ 盧本·達里奧(Rúben Darío, 1867—1916)是尼加拉瓜的偉大愛國詩人；他的詩歌風格獨特，充滿愛國熱情，對於拉丁美洲文學有重大影響，成為拉丁美洲文學中現代主義詩歌流派的代表。他在作品中滿懷憂慮地指出美國對拉丁美洲各國的侵略野心。著名作品有《藍》(Azul)、《褻瀆的散文》(Prosas profanas)等。

④ “天鵝的心”、“憤怒的寶劍的後裔”，均指尼加拉瓜，出自盧本·達里奧的詩句。

⑤ 指多米尼加共和國。多米尼加共和國和海地共和國各占海地島的一半。

三十年来，特魯希略^①的牙齒
牢牢地把它傷口咬住；
它沒有和平，沒有月亮，
沒有影子和太陽，只有不幸。
就在人類發射出的陣陣磷光
已經把奇跡的奧秘揭穿^②，
所有人的生活最後都將變得光采美好，
仿佛童話中的國王一樣；
憤怒卻還似一張痛苦的細網，
籠罩着美洲的大地。
這是衣不蔽體的旁人的憤怒，
反對暴君的貪欲和橫暴，
反對貧困的港口的那個慕涅斯，
他偽造國家的簽字，

① 特魯希略 (Rafael Leonidas Trujillo, 1891—1961)
是多米尼加的獨裁統治者，他和他的家族在美帝國主義
的支持下，血腥統治多米尼加三十餘年之久。1961年
5月特魯希略被刺死後，他的家屬還在多米尼加占有巨
大的政治經濟勢力。

② 指1957年起蘇聯接連成功地發射的人造衛星和宇宙火
箭。

在海盜的旗幟下，
賣掉了語言和理性，土地和歡樂，
賣掉了我們可憐的美洲的榮譽，
賣掉了父親、爷爷和祖先。